

多模态话语分析视角下文化宣传片外译策略研究

——以“水韵江苏”(2021年)为例

吴怡霖

中央民族大学外国语学院, 北京

收稿日期: 2026年6月17日; 录用日期: 2026年7月28日; 发布日期: 2026年8月10日

摘要

全球化背景下, 文化宣传片作为国家对外传播的关键载体, 其外译是跨文化传播中的关键一环。本研究以2021年上线的江苏省官方汉英双语宣传片“水韵江苏”为研究对象, 基于张德禄多模态话语分析框架, 本文从文化、语境、内容、表达四个层面展开分析, 总结出文化适配、情景适配、模态协同互补、符号分配与时空同步等外译策略, 为提高文化宣传片翻译实践提供具体策略参考, 助推不同文化间的交流与理解。

关键词

多模态话语分析, 文化宣传片, 外译策略, 水韵江苏

A Study on the Translation Strategies of Culture-Introducing Videos from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

—A Case Study of “Shuiyun Jiangsu” (2021)

Yilin Wu

School of Foreign Languages, Minzu University of China, Beijing

Received: June 17, 2026; accepted: July 28, 2026; published: August 10, 2026

Abstract

Against the backdrop of globalization, culture-introducing videos (CIVs) serve as pivotal vehicles for communication in the national community. Their translation plays an essential role in cross-cultural communication. Taking the 2021 official Chinese-English bilingual CIV “Shuiyun Jiangsu” as the research subject, this study conducts an analysis from four dimensions (culture, context, content, expression) based on Zhang Delu’s framework of multimodal discourse analysis, and summarizes translation strategies including cultural adaptation, contextual adaptation, modal synergy and complementarity, symbolic distribution, and temporal-spatial synchronization. This study provides concrete references for CIV translation practice and facilitates cross-cultural exchange.

Keywords

Multimodal Discourse Analysis, Culture-Introducing Videos, Translation Strategies, Shuiyun Jiangsu

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

全球文化交流日益频繁，中国文化“走出去”战略深入实施，讲好中国故事、传播好中国声音成为新时代中国对外传播的核心任务。进入 21 世纪以来，翻译研究逐渐超越纯语言文本范畴，开始与多模态相结合。任何模态所产生的意义都是一个社群广泛意义的一部分，每种模态在其符号能力和细节方面都是“片面的”，因此在多模态复合体的意义涉及中需要“互补”[1]。文化宣传片是以图像、声音、镜头切换和语言阐释等多种模态高效融合的方式传达核心意义[2]。不同于一般的信息宣传片，文化宣传片的核心在于传递独特文化内涵与审美价值，其解说词往往凝练优美，富含隐喻与文化意象，是意义构建的关键语言模态。因此，文化宣传片外译作为外宣翻译与跨文化传播的核心环节，直接影响源语言信息传递、情感表达、国际传播效度。

现有相关研究主要集中在电影字幕多模态话语研究[3]；绘本漫画等图文融合语篇多模态分析[4][5]；新闻话语中多模态符号表征及意义建构[6][7]。国内学界虽对不同类型多模态语境下翻译特性及策略选择动因进行了较为深入的探究，但对融合多种模态，协同各种符号构建意义的文化宣传片研究仍显不足，如何运用多模态话语分析运用到外译策略研究与文化形象构建的研究中，还有待于进一步探讨。鉴于此，本文从多模态话语分析的文化、语境、内容、表达四个层面，以江苏省文化和旅游厅于 2021 年推出的“水韵江苏”为例，分析探究文化宣传片外译策略，为提高文化外宣实践，提升国际传播效能提供借鉴参考。

2. 多模态话语分析研究动态

近年来，国内外对多模态话语分析关注度不断增强。当前研究方向大致可以分成以下几类：翻译应用类、新闻传播类、教育教学类。第一，在翻译应用类方面，学者将多模态话语分析与不同表达媒介相结合，探究跨语境下的文化适配。例如，吴倩[8]运用多模态话语分析方法，揭示了文化适配、语境重构、内容传达和表达协调在歌曲翻译中的关键作用；牛倩[9]对电影这一媒介从多模态视角出发，探索如何在字幕翻译中保持原片的文化内涵，确保语境信息的完整传递；除传统媒体外，还有学者从多模态话语分

析视角出发,对特殊翻译形式进行分析,蒋莉华与李颖[10],对视频口述影像研究发现,整合多模态信息利于语篇理解和接受。第二,在新闻传播方面,多模态结合批评话语分析成为该领域重要研究趋向,为新闻语篇传播研究提供新的视角。孙冬阳、陈春华[6]从批评认知语言学视角出发,探究北极环境话语的多模态符号表征及意义建构。也有学者从视觉语法和互文理论出发,对“视觉互文呈现”类新闻语篇中图像符号及图文关系进行批评话语分析[7]。第三,教育教学方面,应洁琼、谢朝群[11]基于多模态话语分析框架,考察手势、身体姿势和表情如何协同语言产生意义。由此可见,多模态作为国内以多模态作为一种分析方法,研究范围不断扩展。近年来,学界对多模态的关注度呈持续上升趋势,正逐步成为学界研究与探讨的新兴热点。

在国外学术研究中,其理论框架主要根植于系统功能语言学,具体包括其体系内的视觉语法(visual grammar)、评价系统(appraisal system)、语域(register)等[12]。学者进一步扩展了模态类型,Ravelli & McMurtrie [13]将系统功能语言学中的元功能分析,应用到建筑空间研究中,提出空间话语分析框架。Majiorani [14]则将人体视为符号资源,提出了动作符号学和舞蹈功能语法分析框架,探究舞蹈编排中人体与空间交互的意义生成机制。

此外,国际多模态话语分析已从系统功能语言学的一个分支发展成为一个跨学科研究领域[12]。Nørgaard [15]借助社会符号学补充文体学理论,提出了多模态文体学分析框架,将多模态话语分析与文体学相结合。Tønnessen 和 Forsgren [16]则运用美学理论来丰富多模态话语分析架构,阐释符号的审美功能。学者还将多模态话语分析理论与语言学、心理学、设计学等多学科理论相融合,生成跨学科多维度分析框架[17]。

可见,多模态话语分析理论体系不断深化完善,但现有研究针对文化宣传片这类复合型外宣语篇的外译专题研究仍较为匮乏,如何运用多模态话语分析运用到外译策略研究与文化形象构建的研究中,还有待于进一步探讨。

3. 多模态话语分析的理论框架

模态是指交流的渠道和媒介,包括语言、技术、图像、颜色、音乐等符号系统[18],而多模态话语就是指运用听觉、视觉、触觉等多种感觉,通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际的现象[19]。这表明多模态的核心特点是各模态相互协同,围绕同一交际目标整合意义,且其选择与组合受文化和情景语境制约,需通过不同模态的优势互补实现更全面精准表意。

3.1. 张德禄的多模态话语分析框架

模态一词在语言学的理解中是相对广义的概念,多模态符号不仅指不同的符号系统,而且包括同一符号的不同变体,即模态就是符号形态,多模态话语是多种符号资源整合的语篇[20]。

张德禄[19]提出多模态话语分析综合理论框架,包括文化、语境、内容和表达四个层面。文化层面是使多模态交际成为可能的关键,为话语意义生成提供社会规约,是多模态交际得以实现的前提条件。在语境层面,交际要受到语境因素的制约,包括话语范围、话语基调、话语方式所决定的语境因素。话语意义包含概念意义、人际意义和谋篇意义,而这些意义又受制于话语范围、话语基调和话语方式。形式层面,不同模态共同体现话语意义。

该框架强调,多模态话语的意义生成是各层面符号资源动态互动的结果,翻译需兼顾各层面的模态协同与文化适配,才能实现跨文化语境下的意义等效传递。各个模态之间的关系,分为互补性的和非互补性的两大类,在互补关系中,还可分为强化与非强化关系。强化关系指的是一种模态是主要交际形式,其他模态对它起强化作用。例如演讲时播放讲者在重大事件中的录像片,那么视频是一种辅助手段,其

主要作用是突出声音，补充声音的内容；非强化关系指的是多种交际模态相互补充，缺一不可，这一点在听觉与视觉的结合尤为明显。图像和声音都为必须，缺少一方都会影响意义的传达。比如，播放录像时，图像和声音相互关联，共同构建意义。缺少任何一方，都会导致信息的缺损、模糊、甚至扭曲。

3.2. 张德禄的多模态话语分析框架在翻译研究中的应用

张德禄的多模态话语分析框架使翻译研究超越纯文字文本，系统考察多元符号在意义建构中的协同作用，将翻译实践视为一个在多模态语境中进行意义重构的动态过程。目前，该研究框架已广泛应用于多个翻译研究领域。

该框架集中应用于影视作品字幕翻译研究。该类研究通常以某一特定影视作为案例，深入分析字幕文本如何与镜头语言、人物肢体动作、面部表情、背景音乐及色调氛围等非语言模态互动，协同传达意义。研究重点在于揭示译者如何通过压缩、显化、补偿等策略，使字幕在荧幕的时空限制下与视听元素协同，共同传递影片叙事逻辑，实现文化传播。

研究还涉及博物馆语篇翻译，关注展览空间内的跨媒介意义传播。研究常以特定主题展览或博物馆为对象，分析展品导览文本的翻译如何与实物展陈、空间布局、信息图表、互动屏幕及音频导览等多种模态形成意义网络。译者需在内容层面实现文字信息与视觉展品的互文互补，在表达层面考虑文本载体的物理特性，最终在文化层面实现知识传递与文化阐释。

该框架还广泛应用于儿童绘本翻译研究。在翻译过程中，需在内容层面精心选择词汇与句式，以维持甚至优化图文之间的节奏、幽默与留白。其核心策略是模态协同下表达平衡，确保目标语读者能通过翻译后的图文结合，获得与原作读者相近的审美与认知体验。

外宣形象宣传片翻译研究也常以该框架为理论支撑。研究超越语言字面转换，考察翻译文本画面、解说、音乐、剪辑等多种模态深度融合，在文化层面传递核心价值，在语境层面贴合国际受众的接受习惯。最终目标是实现多模态符号的共同传播，从而塑造真实立体的国家形象。

4. “水韵江苏” 文化宣传片简介

“水韵江苏”系列是江苏省文化和旅游厅推出的核心文化宣传片，本文选取的是2021年版本。该片以“水”为线，串联起江苏的自然风光、历史文脉、城市风貌与人文艺术。“水”是贯穿江苏地理、历史、经济与文脉的核心哲学意象和美学象征。其解说词大量使用四字格、古典诗词、文化专有项及隐喻表达，画面精美，配乐层层递进，共同营造出“诗画江南”意境。影片自播出以来，在全网获得超千万点击量，有效提升了江苏旅游的知名度和吸引力。

从多模态话语构成来看，该宣传片融合了语言、画面、声音三大核心模态，各模态协同作用，共同营造出诗意江南意境。在语言模态方面，解说词大量运用四字短语，勾勒出江苏风貌特质，并且引入古典诗词，不仅增强了文本文学性，还契合江南文化的诗意底蕴。在画面模态方面，宣传片采用高清航拍、特写慢镜、实景拍摄等多种手法，镜头语言细腻灵动，从长江的浩渺烟波到苏州园林的窗棂雕花，每一幅画面都兼具美感与内涵，实现了自然景观与人文景观的有机融合。在声音模态方面，配乐以江南丝竹为基础，融入古筝、二胡、竹笛等传统乐器，旋律层层递进。开篇轻柔舒缓，随着配乐缓缓展开江苏的自然景观、人民生活之景，营造故事娓娓道来，画幅徐徐展开之感；中段节奏悠远绵长，展现江苏城市的人文风貌；结尾节奏明快悠远绵长，表现出江苏与国际接轨，现代繁华的一面，与摩天大楼、高科技产业制造等画面形成呼应。

“水韵江苏”是典型的文化宣传片，其外译不应仅局限于双语形式上的对等转换，更应聚焦于传递多模态共同塑造的文化内涵与情感共鸣。与纯文本翻译不同，翻译的受众应是“观众”而非“读者”，受

众依赖于语言、画面、声音等多模态元素协同表意,因此,译者应首先识别原文语篇中的多模态关系,明确该宣传片通过多模态协同塑造的江苏如水般温润灵秀的文化形象,且充满大量四字格、古典诗词、文化专有项等翻译难点。在此基础上,译者需重新审视这些多模态关系在译文语篇中的表达,合理调整或保留原有模态间的关联,选择合适的翻译策略对语言模态进行优化,同时兼顾画面与声音模态的跨文化适配性,实现译文与画面、配乐的有机融合,生动诠释一个真实、立体、鲜活的江苏文化形象,实现江苏文化的跨文化自塑与有效传播。

开展“水韵江苏”文化宣传片外译研究,具有重要的实践意义与理论价值。实践方面,通过对“水韵江苏”外译案例的深入分析,可以总结文化宣传片跨文化传播的翻译方法与策略,并且合理的外译策略能够进一步提升“水韵江苏”宣传片的海外传播力,吸引更多海外受众走进江苏,推动江苏文化旅游产业发展,促进文旅融合与跨文化交流。理论层面,该研究能够验证多模态话语分析框架在文化宣传片研究中的应用,探索在多模态语境下,如何通过翻译实现信息的有效传递与情感共鸣。

5. “水韵江苏”外译策略研究

在该文化宣传片中,多模态语篇主要呈现为三大类:视觉模态、听觉模态与语言模态。这些模态间彼此呼应、互为补充,共同建构意象。张德禄[19]将话语分析系统划分为四个相互关联的层面:文化层面、语境层面、内容层面与表达层面。本文主要从这四个方面探讨“水韵江苏”文化宣传片外译策略。

5.1. 文化层面

文化层面是使多模态交际成为可能的关键层面。交际的传统、交际的形式和技术都是由这个层面来决定的[19]。文化层面位于各个层面最上层,由人的思维模式、处事哲学、生活传统等一系列与社会相关的意识形态组成。所有意义的产生与传递都离不开文化因素的影响。文化宣传片是以视听为媒介,展示特定文化内涵与形象的短片,承载着国家或地域的文化特色与内核。

文化层面要求翻译在传递源语文化特质与适应目标语文化意识形态之间寻求平衡。“水韵江苏”宣传片中富含中国文化词汇,翻译时需要译者结合目标受众的文化背景与接受度,同时整合听觉、视觉等多模态形式,采取多样翻译策略,以实现跨文化传播与接受的最大化。

(1) 聆听诗画的声音 也聆听江南的心情

I listen to the whisper of poems and paintings to the story of Jiangnan (视频, 00:45)

在中国文化中,“江南”有着独特文化含义,是承载着历史记忆与审美理想的文化象征。在中国传统文化中,“江南”特指长江下游南岸的苏杭一带,它彰显着千年来人们对诗意的追求,承载着文人情怀。从经济角度来看,“江南”象征着富庶与繁荣。隋唐大运河开通后,江南逐渐成为中国的粮仓和商业中心。从文化角度看,江南地区多雨,与小桥流水、古镇园林共绘烟雨楼台之景。这朦胧之美,不仅使得文人心中诗意具像化,也让“江南”成为忧愁、婉约、浪漫等情感的载体。因此,“江南”在中国语境下不仅是地理名词,更是融合着历史、经济、人文的文化符号。

翻译时,译者采用异化翻译策略,贴合文化适应外译策略,在异化与归化之间取得动态平衡。译文将“江南”标记为专有文化符号,为英文观众营造出陌生感和异域风情,吸引他们去探索和想象。其次,该句“poems and paintings”是读者熟知的美学概念,暗示“江南”如诗如画,因此,将“江南”用汉语拼音标注,并不会导致阅读感受的割裂,读者即使初次见到“Jiangnan”,也能通过语境感知到其代表一种地域文化,蕴含着诗画般的意境。并且此时画面中,不断切换着航拍视角下江南自然景观(如图1、图2所示),呈现出“江、河、湖、海”俱全的水系特征,背景音乐辅以如水波般缓缓流淌的钢琴曲,弥补了外

国观众对于江南文化意象的空缺和异化策略可能带来的理解困难。

与此同时，配乐保持舒缓平稳的速度，以古筝、竹笛等民族乐器为主，旋律起伏较小，与江河湖泊等自然景观形成统一的审美氛围。音乐没有刻意强化情绪，而是通过细腻的音色延长画面的停留感，使观众有充足时间观察江南水乡景观，并逐渐建立对“Jiangnan”这一文化符号的认知。对于海外受众而言，即使难以立即理解“江南”所承载的文化内涵，音乐营造出的东方审美仍能够帮助他们形成对整体的感知，在一定程度上弥补文化负载词带来的理解障碍。因此，异化翻译策略能够在音乐、画面与字幕的共同作用下获得更好的传播效果。这符合多模态话语分析框架下文化层面对于译文的要求，传递源语言文化的同时，考虑目标语受众的接受度。



Figure 1. Natural water system and poetic landscape of Jiangnan
图 1. 江南自然水系与诗意景观



Figure 2. Aerial view of Jiangnan's water network landscape
图 2. 江南水乡河网景观航拍图

5.2. 语境层面

在具体的语境中，交际要受到语境因素的制约，包括话语范围、话语基调、话语方式所决定的语境因素[19]。该宣传片中，话语范围聚焦“水与江苏的共生关系”，涵盖自然景观、文化遗产、现代发展三大维度。话语基调亲和平等，多以第一人称视角娓娓道来。翻译时要延续这种情感基调，使外国观众感受到平等的文化交流姿态。话语方式为多模态叙事，语言、图像、声音三者互补共生，使叙述更具感染力。中文在表达时，往往采取意向并置方式，通过环境描写，营造丰富语境氛围。而英文则需通过语言结构来构建语境。

(2) 水韵美 烟雨化成画

When the misty rain paints a water-colored picture (视频，02:13)

本句采用情景适配外译策略,即分析原话语的语境,并将其适配到新的目标语境中。译者抓住“烟雨如同水墨画”这一核心意象在翻译时将其创造性重组。原文“水”与“烟雨”意象并置,翻译时将“水韵美”转换为“water-colored”这一形容词,将抽象概念具体化为一种绘画形式和视觉效果。此外,中文讲究逻辑留白,由读者意会,英文则需要清晰的逻辑联结表达含义。这一译文将“水韵”作为定语成分修饰“画”,显化出意象间的关系,让观众通过具体的“水彩画”去感受“水韵”之美。

原文中的“烟雨”是极具中国古典诗画意境的美学意象,形容的是细雨迷蒙、水汽氤氲的朦胧之景。“烟雨江南”几乎成为固定搭配,代表了江南地区温润、婉约、灵秀的气质。此处“烟”更多偏向于似“雾”般朦胧模糊的意境,英语中没有对应表达能够对等传递这种雨与水汽交织成雾的画面,故而译者采取归化策略,选取“misty”这一形容词来修饰“rain”,最大限度还原了水汽弥漫的江南之景。其次,原文中的“化成”是主动语态,烟雨变成了画,译文也沿用了主动语态,并将这个相对静态的“变成”过程,强化为动态的“paints”,让烟雨成为画家,赋予了自然以人的创造力,使译文充满动感和诗意,强化了文学张力。该译文通过创造性重组、逻辑显化、保留语态等方式,实现了原文与译文在语境层面上,话语范围、话语基调和话语方式方面的和谐统一,在保留原文核心意象的同时,让英语观众能够获得同源语言读者相似的文化体验和审美共鸣,实现了有效的跨文化传播。

这一画面对应的配乐仍保持柔和细腻的旋律,与“烟雨”“水墨画”所营造的朦胧意境保持一致。音乐延续了影片前半段舒缓的情绪,使观众的注意力更多集中于画面与字幕共同构建的意象表达。字幕的表达与缓慢推进的镜头和悠长的旋律形成统一节奏,增强了江南的诗意氛围。

5.3. 内容层面

内容层面分为意义层面和形式层面。形式层面包括语言、图像、声音、触觉等模态,话语意义层面包括话语的三大元功能[19]。即便书写模态是译者最常产出的形式,但并不意味着译者不能将文本的意义分配给其他符号模态,译者不必将所有的对话都翻译在字幕中,有些已经由其他符号模态呈现的意义,不必在字幕中重复呈现。因此,在文化宣传片外译中,译者需根据不同模态间的互动关系,实现文本意义层面的再分配。在多模态呈现完整信息的前提下,对文本翻译信息做适当增减。

(3) 鱼米之乡 人烟中潺潺流露

The hustle and bustle of daily life reflect its prosperity. (视频, 00:54)

译者采用了模态协同互补的外译策略,即识别非语言模态所承载的意义,并在语言转换中进行补偿或呼应。该译文中,“鱼米之乡”是文化专有词,反映出江南地区历史上以水稻种植和渔业为核心的生产模式,也承载着人们对富庶、安定生活的向往。

译者省译了“鱼米之乡”这一文化负载词,有以下两点原因:一方面,不同饮食习惯造就了观众对“鱼米”的不同认识。“鱼”和“米”在中国传统文化语境下虽象征着富庶安定的生活,但这一文化象征主要基于中国南方地区人民以大米为主食的饮食习惯。而在西方国家,人们主要以面包为主食,在西方语境中,“面包与黄油”常用来形容安稳富足的生活。倘若保留原文意象,于外文读者来说只是两种普通食物,其间蕴藏的文化象征荡然无存;倘若采取归化策略,译为“黄油与面包”,则与视频中渔夫打渔、水网稻田等图像模态格格不入,并且出现其他国家的特有文化象征不符合文化宣传片传播本国文化的宗旨与原则。另一方面,在多模态语境下“鱼米”已通过视觉模态,如农夫打渔、水网稻田等画面实现了视觉补偿(如图3、图4所示),译者可以根据视觉模态之间的互补关系,将“鱼米”的含义分配给背景画面,文本上就无需再重复画面已明示的信息。

其次,译者将“人烟中潺潺流露”译为“The hustle and bustle of daily life reflect its prosperity”,将模

糊的流水意象逻辑显化，并与画面中的劳作场景形成互文。作者依旧根据不同模态间协同构造的效果，再分配了原文含义。原文中“潺潺”完全交由河水缓缓流动这一画面表达(如图5所示)，“人烟”则由渔民、村落等画面和译文中的“hustle and bustle”共同构建，这一词是英语中形容生活繁荣景象的惯用搭配，确保国际观众在观看画面的同时，迅速抓取核心信息。并且画面赋予了这一词具体、积极的画面，表明这不是指城市的嘈杂，而是收获的忙碌。既然画面已清晰展示“鱼米”和“人烟”，那么文本核心任务就转变为点明画面内涵，建立情感与逻辑连接。故而，译者将“潺潺流露”转化为“reflect its prosperity”。与各种其他符号系统协同表意。



Figure 3. Fishing activities in Jiangnan

图 3. 江南渔业生产场景



Figure 4. Rice fields and agricultural landscape in Jiangnan

图 4. 江南稻田与农耕景观



Figure 5. Waterscape in Jiangnan

图 5. 江南水域景观

这一部分配乐较前文增加了节奏变化,但整体仍保持平稳流畅。随着渔船、稻田、村落等画面不断切换,音乐的层次逐渐丰富,与劳动场景形成呼应。由于视觉模态已经充分展示了“鱼米之乡”的具体形象,音乐进一步强化了富足安宁的生活氛围,因此字幕无需逐一解释“鱼”“米”等文化意象,而是直接概括为“prosperity”,将具体信息更多交由画面和配乐完成表达,实现不同模态之间的信息分工。

该文本目的是塑造江南富庶、宜居、充满生机的整体形象。“prosperity”一词直达这一目标,虽牺牲了局部意象的异域风情,但确保了整体传播效果清晰有力。译者根据不同模态间的互动关系,使得不同模态承担不同的文本意义,贴合了多模态话语分析内容层面上,意义与形式的有效传播。

5.4. 表达层面

张德禄将表达层面分为语言和非语言两个方面,语言层又可以分为纯语言特征和伴语言特征[19]。非语言层指除语言之外的其它交流形式,包括交际者的眼神交流、姿势、声音、表情等以及其他一些非身体手段。语言层面,该宣传片面向的是中外观众,以双语字幕解说以“水”为特征的江苏文化内涵。非语言层面,该纪录片首先以古筝弹奏为背景音乐,画面闪过大江大河航拍之景,让观众从宏观角度感受江苏以“水”为特征的地理风貌,随着音乐渐渐激昂,画面也从中国传统文化意义上的江南切换为如今经济高速发展、交通便利通达四方的现代化江南。音乐与画面相辅相成,文本介绍层层递进,多种模态协同配合,共同传达文化含义。

译文作为语言媒体,除了传递原语含义外,也是视频整体呈现的一部分。同一画幅中的字幕信息内容应与原语主要内容相一致,在与原语大致相同的时间内完成信息传递,在屏幕上出现的时间要足够观众快速阅读[21]。译者在翻译时,还以考虑到字幕的大小、形状、字体甚至颜色等视觉信息,从而实现整体画面的和谐。

(4) 江南好 风景旧曾谙

Fair Southern shore, with scenes people adore (视频, 01:42)

这句词出自唐代诗人白居易的《忆江南三首》第一首,表达了词人对江南风光的深切怀念,江南山水给他留下了难忘的印象。这句词本身具有中国古典诗词的平仄韵律,朗朗上口,具备可吟唱性。

译者采取符号分配与时空同步策略,通过押韵、重组意象等方法,确保字幕的停留时长与画面声音精准同步,在有限时间空间里传达出原文诗词特性和含义意境。译文通过 Fair South shore, with scenes... 中/s/音的重复,模拟水流潺潺流淌的柔美,读起来层层递进。shore 和 adore 压尾韵,让观众意识到这是一句中国诗歌,清晰再现了原文韵律,贴合英文诗歌传统。并且译文并未遵循英文语法,而是灵活点出意象特点,并未显化逻辑关系,保留了中文诗词叙述中的“留白美”,这虽然更符合中文表达特征,但同时并不影响含义传达,反而这种既熟悉又陌生的感觉,不影响阅读体验的同时,吸引外国观众深入了解中国文化。

译文将“江南”译为 Southern shore,将 Southern 中的 s 大写,意指专有名词,巧妙地将“江南”这一专有文化词与普通南方水岸区别开来,在有限时间空间内,充分考虑到画面与文字的协调性,与原语在大致相同的时间内完成信息传递。此外,通过前文介绍,观众已建立起江南水乡的初步印象, Southern shore 更直观体现出江南与水的关系,并与背景画中的小桥、流水、船只等元素相呼应,让观众不会有整体意象的割裂感,视觉、听觉等模态逐步培养着观众对于中国特有文化符号的接受度。

译文放弃了绝对字面忠实,将意境与审美体验的传达放于首位。译文将词人个人对于江南的情感延伸为人们的共同感受,这符合文化宣传片激发跨文化共鸣的传播意图。此时背景图闪过的图片与文本协同配合,共同构建文化意义。如图 6 所示,画面中的女性身着苏南水乡传统服饰,蓝底白花纹样搭配盘

扣设计,微笑神态,亲切平和,具像化了译文中 *adore* 的状态,让文本含义更为丰满立体。此外,红绸是画面的核心动态视觉符号,在画面衔接与情感表达方面有重要意义。一方面,红色与景观互补。江南水乡背景主要以灰、白、绿为主,整体色调淡雅、静谧。红色在中国文化中有吉祥、喜悦之意,高饱和的红色绸布形成强烈视觉焦点,打破了画面的单调感,不仅传递出人们愉悦的心情,与文本相呼应,还赋予江南景观鲜活生气。另一方面,绸缎迎风舒展,给观众一种故事缓缓展开的感觉。之后画面闪过不同年龄阶段人幸福快乐生活的画面,绸缎便起到了画面衔接作用。

译者充分考虑到多模态话语分析表达层面上语言与非语言之间的伴生互补作用,考虑到译文听觉、视觉层面与原文及画面的协调同一。不同模态信息深度叠加,进入这一片段后,配乐逐渐达到全片情绪发展的高点,旋律更加开阔,民族乐器与交响化配器相互融合,镜头切换速度也明显加快。古典诗词字幕与音乐节奏保持同步,观众能够在较短时间内完成字幕阅读,同时继续关注画面变化。译文采用押韵表达,不仅保留了诗词的节奏感,也与背景音乐形成听觉上的协调关系。不同媒介符号在技术层面共同协作,构建“水韵江苏”的文化内涵与审美共鸣。

以上是对四个层面的分析概括,通过这一框架,译者能够全面考虑翻译过程中各种符号的复杂互动,选取适合翻译策略,在跨文化交际中实现传递意义与情感共鸣的目标。



Figure 6. Cultural representation through Jiangnan characters
图 6. 江南人物形象与文化意象呈现

6. 结语

本文以张德禄的多模态话语分析框架为支撑,从文化、语境、内容、表达四个层面对“水韵江苏”宣传片进行外译策略分析。研究表明,文化宣传片外译须超越文本局限,需具备多模态意识。译者需要根据不同模态的表意功能,对文本信息进行合理取舍与重新配置,使语言模态与视觉、听觉模态形成协同互补关系,共同完成文化与情感的跨文化传递。

在理论应用层面,本研究进一步细化了张德禄多模态话语分析框架在文化宣传片翻译中的具体路径。在文化层面,需灵活运用文化适应策略,对于文化负载词,可采用音译方法保留文化身份,对于目标文化中完全陌生的文化信息,可通过适度解释,实现文化负载词含义的跨文化接受;在语境层面,可采用情景适配策略,通过创造性重组、逻辑显化、保留语态等方法,使源语言与目标语言在话语范围、话语基调和话语方式三方面和谐统一;在内容层面,可采用模态协同互补策略,深入分析语言与图像、声音的互动关系,采用意译、省译等方法,重新分配文本意义;在表达层面,可采用符号分配与时空同步策略,通过重组意象等方法,实现译文韵律句式与视听元素的整合。这些策略使原有理论框架由宏观分析层面进一步落实到具体翻译实践,为文化宣传片这一多模态语篇提供了较为清晰的分析思路。

本研究发现,文化宣传片翻译普遍存在意义跨模态再分配现象,即部分语言信息可以由画面、音乐

等非语言模态承担,而字幕则重点承担文化解释、逻辑衔接和情感强化等功能。这一现象表明,多模态翻译应突破逐句对应的传统翻译路径,转向以整体传播效果为导向的意义协同构建。译文可通过文化适应、情景适配、模态协同互补、符号分配与时空同步等策略,协同画面、声音等元素共同构建多模态话语,从而提升文化外宣的传播力与影响力。

本研究仍存在一定局限。本文仅以《水韵江苏》一部文化宣传片作为研究对象,案例数量有限,所得结论仍需在更多不同题材、不同地区文化宣传片中进一步验证。未来研究可结合不同文化宣传片类型,对多模态意义分配规律及其跨文化传播效果开展更为深入的比较研究,以进一步完善多模态话语分析框架在文化宣传片翻译中的应用。

基金项目

本项目由中央民族大学研究生科研项目资助,项目名称:多模态视角下中国形象的跨文化构建与翻译研究,立项编号:SJCX-Y2025207。

参考文献

- [1] Kress, G. and Van-Leeuwen, T. (2021) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. 3rd Edition, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003099857>
- [2] 吉文凯. 文化宣传片对外译介传播的多模态协同重构[J]. 外语教学, 2021, 42(5): 82-86.
- [3] 吕健, 吴文智. 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J]. 上海翻译, 2012(4): 36-38.
- [4] 侯建波. 网页新闻漫画的多模态互文功能研究——以凤凰网“大鱼漫画”为例[J]. 外语教学, 2019, 40(3): 39-43.
- [5] 孟玲. 英语儿童绘本叙事中死亡意义的多模态建构——《爸爸会很快回来吗?》多模态叙事分析[J]. 解放军外国语学院学报, 2019, 42(1): 12-19.
- [6] 孙冬阳, 陈春华. 北极环境话语中的多模态跨距策略[J]. 外语学刊, 2024(5): 26-33.
- [7] 王佳宇, 李文花. “视觉互文”视角下新闻语篇的批评话语分析[J]. 新闻与传播评论, 2025, 78(3): 42-53.
- [8] 吴倩. 现代流行音乐歌曲的翻译挑战与多模态话语分析[J]. 东南大学学报(哲学社会科学版), 2025, 27(S1): 135-138.
- [9] 牛倩. 多模态话语分析下电影《长安三万里》字幕翻译经验与启示[J]. 电影文学, 2025(5): 145-149.
- [10] 蒋莉华, 李颖. 翻译研究新动向: 口述影像的多模态分析[J]. 外语教学, 2020, 41(5): 99-103.
- [11] 应洁琼, 谢朝群. 英语教学支架语言与手势、身体姿势、表情的意义协同研究[J]. 中国外语, 2024, 21(2): 58-66.
- [12] 李梦洁, 冯德正, 邓谊. 国际多模态话语分析的进展与前沿[J]. 现代外语, 2024, 47(3): 419-430.
- [13] Ravelli, L.J. and McMurtrie, R.J. (2016) *Multimodality in the Built Environment: Spatial Discourse Analysis*. <https://doi.org/10.4324/9781315880037>
- [14] Maiorani, A. (2020). *Kinesemiotics: Modelling How Choreographed Movement Means in Space*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429297946>
- [15] Nørgaard, N. (2018) *Multimodal Stylistics of the Novel: More than Words*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315145556>
- [16] Tønnessen, E.S. and Forsgren, F. (2018) *Multimodality and Aesthetics*. Routledge.
- [17] Johannessen, C.M. and van Leeuwen, T. (2018) *The Materiality of Writing: A Trace Making Perspective*. Routledge.
- [18] 朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. 外语学刊, 2007(5): 82-86.
- [19] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(1): 24-30.
- [20] 曾方本. 多模态符号整合后语篇意义的嬗变与调控——兼论从语言语篇分析到多模态语篇分析转向时期的若干问题[J]. 外语教学, 2009, 30(6): 28-32.
- [21] 梁艳智. 多模态话语分析视角下的英美影视剧字幕翻译[J]. 当代电视, 2016(12): 80-81.